

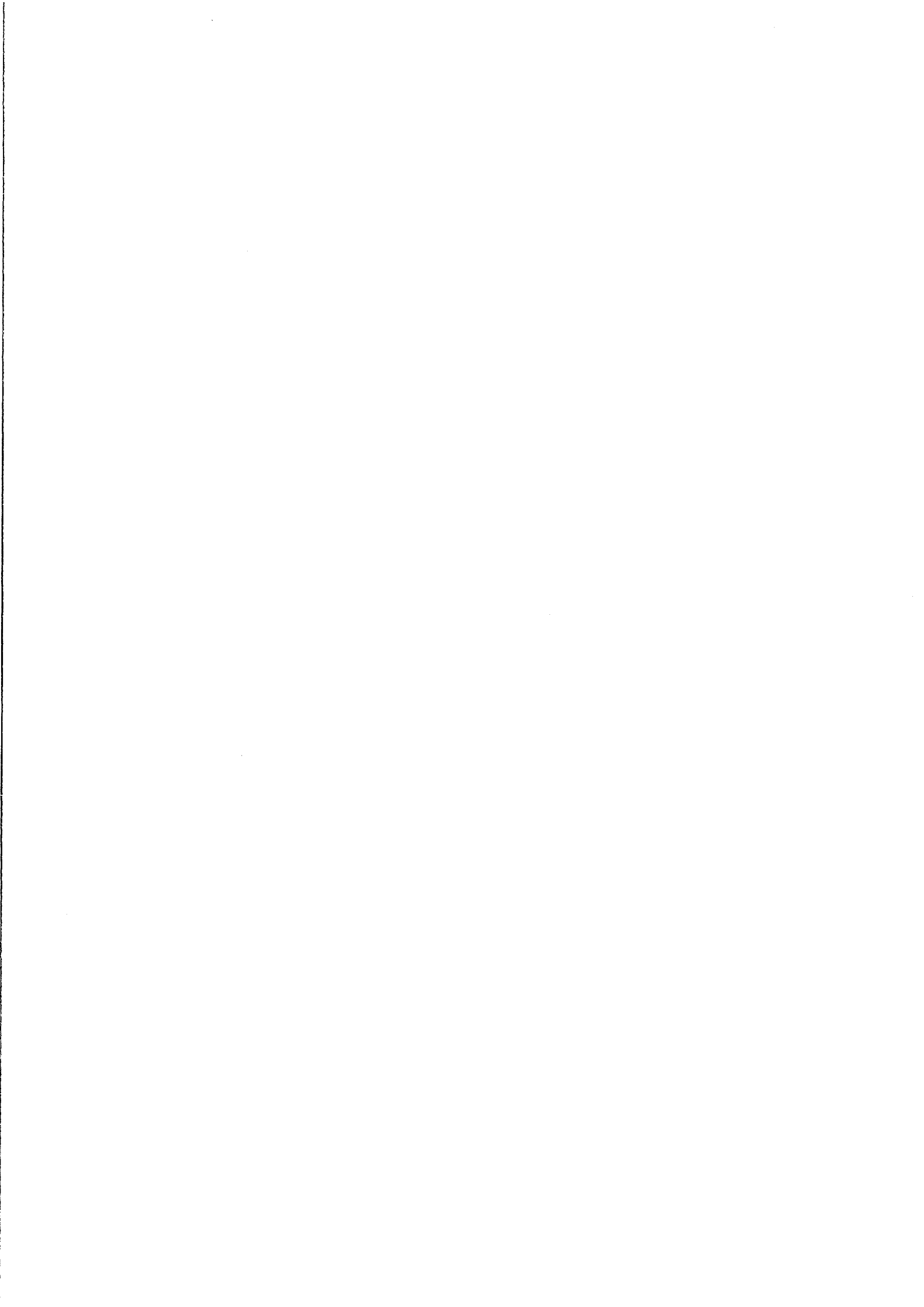
528-93
4-42

1979

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я

ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
ТАИЛАНДА



1979

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я
по передаче на картах географических названий
ТАИЛАНДА

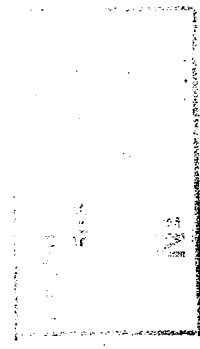
Утверждена начальником Главного управления геодезии
и картографии Министерства геологии СССР

43195

Москва - 1966

I	1	2	1	3	4
---	---	---	---	---	---

г	р	Ratchakham - Ратчакхам
с		Samsai - Самсай
т		Troa - Троя
тх		Therthan - Тхатхан
у		Uprang - Упанг
в		Wang - Ванг
у	в начале слога	Lookwang - Лаукванг
я	после согласной в середине слога	Yangtalat - Янгталат
уэ		Samuak - Самизк
уе		Yingo - Инго
у1		Maou - Майо
уо		Khuluam - Хулуам
уи		



Инструкция разработана в Отделе транскрипции Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэрофотограмметрии и картографии.

Составил С.А. Турин

Редактор В.В. Перцаккер

СОДЕРЖАНИЕ

стр.

Предисловие

1. Общие положения 3

II. Источники 4

III. Правила передачи

1. Передача согласных 6

2. Сочетания согласных II

3. Передача гласных 13

4. Передача дифтонгов и трифтонгов 15

5. Передача слоговых знаков 17

6. Знаки исключения из произношения букв, усечения слов и обозначения тонов 17

7. Ударение 18

IV. Номенклатурные термины и написание сложных названий 18

V. Традиционные названия 19

Приложение

1. Список номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Таиланда 21

2. Числительные 30

3. Таблица передачи географических названий Таиланда с транскрипции в латинице 31

ТТ4303. Подписано к печати 10 октября 1966 г. Заказ №

тираж 200 экз., л.л.2,0

Типография ИРГЧ ГУК МГ СССР, Проспект Мира, 105

Цена 10 коп.

Отп. на роталитках в тип. Изд-ва МГУ. Москва, Ленинград

ТАБЛИЦА

передачи географических названий Таиланда с транскрипции в латинице

Латин-! Русская! ские бук-! переа-! вы ! ча !	Дополнительные пояснения	П р и м е р ы
а	если не входит в со- четание ae	Bangrahan - Бангпахан
ae		Maetaeng - Мэтанг
aeo		Latumkaeo - Латлумкэу
ao		Khao - Кхау
b		Bangbo - Бангбо
ch		Chokchai - Чокчай
d		Dong - Донг
e	если не входит в со- четания ae, ie, oe	Sena - Сена
ф		Fang - Фанг
h	если не входит в со- четание ch	Hangdong - Хангдонг, Saochai - Саухай
i		Phichit - Пхичит
ia, ie		Chiangmai - Чиангмай
iao, ieo		Khao - Кхау
k		Krathok - Крахок
kh		Khukhan - Кхукхан
l		Lar-lae - Лапле
m		Ma-kam - Макам
n		Khuan-khanun - Куанкхану
ng		Ngai - Нгай, Phangnga - Фангнга, Sangkha - Сангха
o	если не входит в со- четания ao, aeo, iao, ieo, oe	Tom - Томо
oe		Thoen - Тхенг, Kha-roe - Кхапе
p		Sorrap - Сопрап
ph		Phukpieo - Пхукпиэу

Числительные

Арабские цифры	Тайская пропись	Транскрипция в латинице	Русская транскрипция
1	หนึ่ง	nhung	нунг
2	สอง	song	сонг
3	สาม	sam	сам
4	สี่	si	си
5	ห้า	ha	ха
6	หก	hok	хок
7	เจ็ด	chet	чет
8	แปด	paet	пэт
9	เก้า	kao	кау
10	สิบ	sip	сип
11	สิบเอ็ด	sipet	сип ет х/
12	สิบสอง	sip song	сип сонг
20	ยี่สิบ	yi sip	йи сип хх/
30	สามสิบ	sam sip	сам сип
40	สี่สิบ	si sip	си сип
50	ห้าสิบ	hasip	ха сип
60	หกสิบ	hok sip	хок сип
70	เจ็ดสิบ	chet sip	чет сип
80	แปดสิบ	paet sip	пэт сип
90	เก้าสิบ	kao sip	кау сип
100	ร้อย	roi	рой
1000	พัน	phan	пан
10000	หมื่น	mun	мын

Порядковые числительные образуются присоединением к количественно-му числительному префикса тхж: тхинунг - первый, тхисам - 3-й

х/ В числительных свыше 10, имеющих в своем составе 1 /единицу/: 11, 21, 101 и т.д. вместо "сонг", один, употребляется "ет": сип ет, йи сип ет, сам сип ет и т.д.

хх/ числительное 20 вместо следующего "сонг сип" обозначается "йи сип"

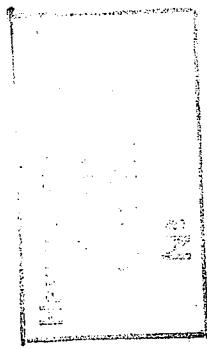
ПРЕДИСЛОВИЕ

"Инструкция по передаче на картах географических названий Таиланда" является одним из выпусков серии руководств по передаче на картах географических названий зарубежных стран.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного Управления геодезии и картографии Министерства геологии СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАМК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская д. № 4-б, Отдел транскрипции ЦНИИГАМК.

6/1972



Осиков Ю.М. Краткий тайско-русский словарь. Л., 1963.
 McFarland G.B. Thai-English Dictionary. Stanford-London, 1954 (2nd print.), 1956 (3rd print.), 1960 (4th print.).
 Manich Jumsai M.I. English-Thai & Thai-English Dictionary. S.I., 1958.
 Phloyphrom Plang. Modern Standard Thai-English Dictionary. London.
 Haas M.R. Thai Vocabulary. Washington, 1955.
 Морев Л.Н., Плам Д.А., Фомичева М.Ф. Тайский язык, М., 1961.
 Campbell S. and Shaweevongse Ch. The Fundamentals of the Thai language. New York - Melbourne, 1962.
 Haas M.R. The Thai System of Writing. Washington, 1956.
 Haas M.R. and Subhanka H.R. Spoken Thai - New York, 1945-48.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 6. Алфавит тайского языка /консонантный /состоит из согласных, со- держит следующие знаки /названия букв обозначены в латинице/:

1. ก /ko /, 2. ข /kho /, 3. ช /cho /, 4. ฉ /cho /,
5. ฃ /khu /, 6. ฅ /khu /, 7. ฆ /khu /, 8. ฎ /cho* /,
9. ฏ /cho** /, 10. ฐ /cho** /, 11. ฑ /so /, 12. ฒ /cho** /,
13. ณ /yo /, 14. น /do /, 15. ด /to /, 16. ต /tho /,
17. ฒ /tho /, 18. ฌ /tho /, 19. ฉ /no /, 20. ฃ /do /,
21. ฅ /to /, 22. ฆ /tho /, 23. ฎ /tho /, 24. ฏ /tho /,
25. ฑ /no /, 26. ฒ /bo /, 27. ฌ /ro /, 28. ฃ /rho /,
29. ฅ /ro /, 30. ฆ /rho /, 31. ฎ /ro /, 32. ฏ /rho /,
33. ฑ /mo /, 34. ฒ /yo /, 35. ฃ /ro /, 36. ฃ /lo /,
37. ฃ /wo /, 38. ฃ /so /, 39. ฃ /so /, 40. ฃ /so /,
41. ฃ /ho /, 42. ฃ /lo /, 43. ฃ /o /, 44. ฃ /ho /.

Из них ฑ /3/ и ฃ /5/ в настоящее время не употребляются. Вместо ฃ пишут ฑ /2/, ฃ заменен знаком ฃ /4/.

Некоторые из приведенных знаков обозначают гласные звуки, дифтонги и элементы дифтонгов. Их транскрипция будет приведена в разделе переда-

* / Приблизительно соответствует русскому тэ, а согласный - ть

** / Приблизительно соответствует русскому чо, а согласный - ч

	1	2	3	4
ถิ่น	tintha	тинтха	пристань/на реке/	
โต	to	то	Оольшой	
ตม	tonnam	тоннам	исток реки	
ตรอก	trok	трок	ущелье; пропасть	
ตรอก	trok	трок	узкая улица, переулок; проход	
ท่า	tha	тха	пристань	
ท่าอากาศยาน	thaakat	тхаакат	аэропорт	
ทะเล	thale	тхале	море	
ทะเลหลวง	thaleluang	тхалелуанг	открытое море; океан	
ทะเลสาบ	thalesai	тхалесай	пустыня	
ทะเลสาบ	thalesap	тхалесап	озеро	
ทะเลสาบ	thaleya	тхалейя	степь	
ถ้ำ	tham	тхам	пещера, грот	
ทาง	thang	тханг	путь, дорога; направление; сторона	
ทางหลวง	thangluang	тханглуанг	шоссе, магистраль	
ธานี	thani	тхани	населенное место; город; столица	
ถนน	thanon	тханон	улица; дорога	
ถนนหลวง	thanonluang	тханонлуанг	проспект; главная улица; магистраль, автострада	
ธัญ	thanya	тханья	зерно, злаки; счастливый; богатый	
ท่าเรือ	tharua	тхаруа	пристань; порт	
เนิน	thoen	тхен	бугор, холм, возвышение	
ที่	thi	тхи	место /в сложных словах/	
ที่ดอน	thidon	тхидон	горная местность	
ที่ราบ	thiran	тхиран	равнина	
ที่ราบ	thirap	тхирап	равнина	
ที่ราบสูง	thirapsung	тхирапсунг	плато	
ที่เขาคู	thiukhu	тхиукху	горный хребет	
ขม	thom	тхом	большой; великий; королев-ский	
ทอง	thong	тхонг	золото	
ทองน้ำ	thongnam	тхонгнам	русло реки	
ทุ่น	thun	тхун	поплавок; бакан, буй	

Знаки, обозначающие простые и сложные гласные звуки, ставятся справа и слева от согласной, а также над и под согласной. Для того, чтобы показать положение гласной по отношению к согласной, далее на месте согласной ставится прямоугольник □.

Для обозначения гласных /монофтонгов/ употребляются следующие знаки и сочетания:

- э / a /, □а / a /, □а / a: /, □а / i /, □а / i: /,
- и / y /, □и / y: /, □и / u /, □и / u: /, □и / e /, □и / e: /, □и / ə /,
- е / e /, □е / e: /, □е / o /, □е / o: /, □е / ə: /, □е / ə /, □е / ə /,
- о / o /, □о / o: /.

Гласные / a / и / o / часто не обозначаются на письме, но произносятся.

Дифтонги обозначаются следующими знаками и сочетаниями:

- ау / u: a /; □ау / u: a /; □ау / u: a /;
- аи / o: i /; □аи / o: i /, □аи / ai /;
- ауи / a: i /; □ауи / a: u /; □ауи / au /; □ауи / au /;
- ауе / u: i /; □ауе / u: e /; □ауе / eu /; □ауе / e: i /;
- ауе / i: a /; □ауе / i: a /; □ауе / n: a /; □ауе / n: a /;
- ауе / ə: u /; □ауе / ə: i /.

Знаки для обозначения трифтонгов:

- ауи / u: ai /, □ауи / i: au /, □ауи / i: au /.

Кроме того, имеется несколько знаков и сочетаний для обозначения слов: □ауи /, □ауи /, □ауи /, □ауи /, □ауи /, □ауи /, □ауи /, □ауи /.

В географических названиях могут также встретиться следующие знаки:

1. Обозначения тонов, не отражающиеся в русской передаче - □

/"майк"/, □ /"майк"/, □ /"майк"/, □ /"майк"/, □ /"майк"/;

2. Знак усечения сложного слова - □; 3. Знак исключения из произношения одной или двух букв - □; 4. Знак краткости гласных - □.

Передача согласных

§ 7. □ передается русской буквой к /и той же буквой в латинице/:

- к / k / - Крахок

1	2	3	4
□ауи	sakhon	сакхон	река; море
□амут	samut	самут	море
□ан	san	сан	гребень/горы; града, хребет
□анам	sanam	санам	ровное, открытое пространство, поле /в сложных словах/
□анамбин	sambhin	санамбин	аэродром
□андон	sandon	сандон	бар, нанос песка в устье реки
□анкхау	sankhao	санкхау	горный хребет
□анпаннам	sapannam	санпаннам	водораздел
□ан	sar	сан	озеро
□анпан	saphan	сапхан	мост; пирс
□анхани	sathani	сатхани	станция
□анханирот-фай	sathanirot-fai	сатханирот-фай	ж.-д. станция
□ан	sen	сен	побережье
□ан	si	си	великолепие; достоинство; слава; удача; богатство; добродетель
□анграм	songkram	сонгкхам	война
□ан	suan	суан	сад
□ануан	suwan	суван	золото; деньги; богатство
□анг	sung	сунг	высокий; длинный
□ан	ta	та	глаз; зрение; узел, нарост
□ан	tawan	таван	солнце
□ан	tawanok	таванок	восток
□ан	tawantok	таванток	запад
□ан	tai	тай	рт
□ан	talat	талат	рынок
□ан	taling	талинг	берег
□ан	tambon	тамбон	село, деревня; округ, тамбон /администр. единица третьего порядка/
□ан	tanam	танам	родник; клоч
□ан	tin	тин	нога; край, кромка; берег

ไทพม่า - Крокхра
 ลมุกกา - Ламукка
 เมืองคิง - Монгкунг
 § 8. п и т, обозначающие к аспирированное, передаются сочетанием кх в начале слога и буквой к в конце / в латинице - kh в начале слога и к в конце /:

ภูเก็ต - Khukhan - Кхукхан
 เชียงคอง - Khlongkhang - Хлонгхелунг
 เชียงคอง - Kaengkhoi - Кенгхой
 ไชยบุรี - Chokchai - Чокчай

§ 9. ч передается всегда буквосочетанием нг / ng в латинице /:

หนอง - Ngai - Нгай
 บางปรอง - Bangprakong - Бангпраконг
 ฟางงา - Phangnga - Фанганга
 บางกา - Sangka - Сангкха

§ 10. ч передается посредством ч в начале слога и т в конце / в латинице соответственно ch и t /:

ชатурา - Chaturat - Чатурат
 เมืองชлік - Mongchlik - Монгчик
 อมาตชาเรณ - Amatchareon - Амнатчарен

§ 11. ш передается посредством ш / в латинице - sh /:

ชawang - Shawang - Чаванг
 ชาง - Thachang - Тхачанг

§ 12. ш и щ передаются посредством ш в начале слога и т в конце / в латинице соответственно sh и t /:

ชองโก - Chongko - Чонгко
 ชอกชัย - Chokchai - Чокчай
 ราชบุรี - Ratburi - Рагбури
 มหาสารคาม - Mahasarakham - Махарат

§ 13. щ в начале слога произносится как "йот" и его сочетания со слогообразующими гласными а, о, у передаются через я, йо, ю / в латинице - ya, yo, yu / . В конце слога щ передается буквой н / в латинице / . На слогоразделе между согласной и я, ю ставится й:

ราชบุรี - Thyauaburi - Тханьябури

1	2	3	4
พานาง	phanang	пананг	дамба, запруда
เพชร	phet	пхет	алмаз
พวน	phan, phana	пхан, пхана	лес
พรา	pha	пхра	монах; духовное лицо; тигул; гонографическая часть; упо-треждающаяся перед именем
ภู	phu	пху	почва; земля; мкр; возвы-шенность; холм, гора
ภูเขา	phukhao	пхухау	гора
ภูเขาไฟ	phukhaofai	пхухауфай	вулкан
ภูมิ	phum	пхум	место; земля; территория; район; область; страна
ภูผา	phupha	пхупха	грандиозный, великолепный скала, утес
ไร่	rai	рай	поле; плантация; огород; терраса на склоне горы; мера площади
ราง	rang	ранг	канавы, ров, желоб
ราบ	rap	рап	плоский, ровный; равнинный
ราช	rat	рат	страна, государство; терри-тория страны
รัตน	rat	рат	драгоценный камень; драго-ценность; жемчужина
ราช	rat, ratcha	рат, ратча	король; королевский / в слож-ных словах /
ร้อน	ron	рон	горячий, жаркий
รอง	rong	ронг	постройка, здание; зал; сарай
โรงงาน	ronggan	ронганган	фабрика
รถไฟ	rotfai	ротфай	поезд; железная дорога
เรือ	rua	руа	лодка; корабль; судно
แร่	rae	раэ	минерал; руда
สระ	sa	са	пруд
สวรรค์	sawan	саван	небеса; рай
ทราย	sai	сай	песок
ซ้าย	sai	сай	левый

1	2	3	4
น้ำ	nam	нам	вода
น้ำพุ	namphu	нампу	фонтан; клвч, родник, источник
น้ำร้อน	namron	намрон	горячий источник, геизер
น้ำตก	namtok	намток	водопад
น้ำ	nan	нан	территория, пространство
น้ำ	noen	нен	бугор, холм; возвышенность
เนินดิน	noendin	недин	бугор, холм, курган
เนินทราย	noensai	нексаи	дюна; бархан
หนอง	mong	монг	болото, топь, трясины
หนอง	mong	монг	плотина
น้ำ	na	на	север; северный; над, сверх
น้ำ	na	на	мель в устье реки
น้ำ	na	на	лес; местность, известная производством чего-либо
น้ำ	na	на	рот; отверстие; горло
น้ำ	na	на	устье
น้ำ	na	на	кратер
น้ำ	na	на	лес
น้ำ	na	на	лес на склоне гор
น้ำ	na	на	джунгли
น้ำ	na	на	рыба
น้ำ	na	на	дымовая труба; отверстие; кратер
น้ำ	na	на	крепость, форт
น้ำ	na	на	засоленная почва в лесу
น้ำ	na	на	засоленная почва, солончак
น้ำ	na	на	источник, родник
น้ำ	na	на	эмфатический префикс
น้ำ	na	на	страна, государство
น้ำ	na	на	камень; скала
น้ำ	na	на	бамбук
น้ำ	na	на	часть; район, область; пах / административная единица

น้ำ - Phen
น้ำพุ - Hatyai

§ 14. п и п передаются посредством д в начале и т в конце слога / в латинице соответственно d и t /:

น้ำร้อน - Doisaket
น้ำตก - Dankhunthot
น้ำ - Watduanmit

§ 15. п и п передаются буквой т / в латинице - t /:

น้ำ - Takli
น้ำพุ - Patterphum
น้ำ - Pattani

§ 16. п, п, п, п и п / все обозначают т аспирированное / передаются сочетанием тх в начале и буквой т в конце слога / в латинице - th в начале слога, t в конце /:

น้ำพุ - Theothen
น้ำ - Chainat
น้ำ - Nakhonpathom
น้ำ - Khemmarat
น้ำพุ - Bangkhonthi
น้ำ - Watthanaekhon
น้ำ - Thalang
น้ำ - Atsamarat
น้ำ - Thonburi

§ 17. п и п передаются посредством н / в латинице /:

น้ำ - Nam
น้ำพุ - Khuanphanun
น้ำ - Kathazalak

§ 18. п передаются буквой б в начале слога и п - в конце / в латинице - b и p /:

น้ำ - Bangbo
น้ำพุ - Sorppar

§ 19. п передаются буквой п / в латинице - p /:

น้ำ - Paktho
น้ำพุ - Wiangrarao

§ 20. ц, ч и л /обозначают ц аспирированное/ передаются со-
 четанием пх в начале слога и ц - в конце /в латинице - ph в нача-
 ле слога, р в конце/:

ພິພິ - Phakhai - Пхакхай
ວັງພາ - Wangpha - Вангпах
ໂພນປີລາຍ - Phonphisai - Пхонпхисай
ໂພນບຸລີ - Lonburi - Лонбури
ປຸກຸດ - Phuket - Пхукет
ໂຄ່ປື - Ko Phi - о.Пхи

§ 21. д и т передается посредством ф / г в латинице/:

ຝາງ - Fang - Фанг
ແຂ່ງຝາ - Khaengfa - Кенфа

§ 22. н передается всегда буквой н /в латинице - nh /:

ນັກຮຽນ - Nakhnam - Накхам
ນັກສູນ - Maesnaem - Мэчэм

§ 23. у передается: l / в начале слога как "лог", т.е. его соче-
 тания с гласными а, е, и, о, у, э передается я, йе, йи, йо, ье, йэ
 / уа, уе, уи, уо, уу, уэ в латинице/. На слогоразделе между соглас-
 ной и слогом с начальным я или й ставится э:

ຢາງຢູນ - Yangyuan - Янгъян
ຢິງ - Yingo - Инго
ມາຍ - Mayo - Майо
ປາກຢາຍູນ - Pakphayun - Пакпхавн
ຢາຍູນ - Samyuek - Самйэк

ц / ц и ц / - через й / и в латинице/, см. §§ 45, 46, 49, 51, 55, 56, 58.

§ 24. г передается буквой г в начале слога и н в конце /в ла-
 тинице соответственно г и н /:

ກາງອ່າງ - Kaung - Районг
ກົງກວາງ - Kongkwang - Ронгкванг
ອຸດອນ - Udon - Удон
ຈຸມພອນ - Chumphon - Чумпхон

1	2	3	4
ໂລ	lu	лу	дорога, путь
ລູງ	luang	луанг	гражданский титул; коро- левский; государственный; главный, основной; стандар- тный
ເລືອກ	luang	луанг	желтый
ເລີຍ	lyp	лып	горный проход
ເລີຍ	laem	лэм	полуостров; мыс; выступ; заостренный, острый
ໄມ	mai	май	новый; последний
ໄມ	mai	май	дерево; растение; древесина
ໄມ້	maha	маха	первая часть сложных слов, именная значение великий, громатный, большой, вер- ховный; монашеский титул
ໄມ້ສາມູດ	mahasamut	махасамут	океан
ໄມ້	mo	мо	грузовая шляпка; сопка, холм; оук; серый
ໄມ້ທ່ອນ	monthon	монхон	округ, монхон /администра- тивная единица, существо- вавшая до 1988 года/
ໄມ້ບ້ານ	mban	мбан	село, деревня
ໄມ້ພູ	mpu	мпун	холм, бугор; гора; ворох
ໄມ້ພາງ	muang	муанг	город; страна
ໄມ້ພາງ	muang	муанг	ручник, копи, шахта; карьер, каменоломня; дренажный ка- нал
ໄມ້ພາງລູງ	muangluang	муанглуан	столица, главный город
ໄມ້ພາງທ່າ	muangtha	муангтха	торговый город, порт
ໄມ້ແມ່	mae	мэ	мать; секр.знамя-река
ໄມ້ແມ່ນ້ຳ	maenam	мэнам	река
ໄມ້ນ້ຳ	na	на	толстый; густой; плотный обильный
ໄມ້ນ້ຳ	na	на	земля; рисовое поле
ໄມ້ນ້ຳ	nawa	нава	новый /в сложных словах/
ໄມ້ນ້ຳ	nai	най	внутренний
ໄມ້ນ້ຳ	nakhon	накхон	город

§ 25. *а* и *м* передаются буквой *а* в начале слога и *м* в конце

/в латинице *l* и *m* /:

ลำปาง	- Lapae	- Лапэ
ลำปาง	- Chonburgi	- Чонбург
ลำปาง	- Chaibadan	- Чайбадан
ลำปาง	- Bungkai	- Бунгкай

§ 26. *ว* в начале слога передается через *в* /в латинице *w* /; между согласными - сочетанием *wa* /в латинице после *к* - *w*, между другими согласными - *ua* /*u*. См. также § 44.

วัง	- Wang	- Ванг
วัง	- Waeng	- Вэнг
วัง	- Wannopiwat	- Ваннопиват
วัง	- Wisetchaichan	- Висетчайчан
วัง	- Rongkwang	- Ронгкуанг
วัง	- Songruak	- Сонруак

§ 27. *ด*, *น*, *ย* и *ร* передаются в начале слога буквой *с* в конце слога - буквой *l* /в латинице соответственно *в* и *т* /:

ด	- Sao	- Сау
ด	- Bangson	- Бангсон
ด	- Salaphalat	- Салапхалат
ด	- Maeramat	- Мэрамат
ด	- Rasisalai	- Расисалай
ด	- Ratburana	- Ратбурана
ด	- Sahatsakhan	- Сахатсакхан

§ 28. *ข* передается посредством *х* в начале слога перед гласной и не передается, если является показателем тона перед согласной, а так же в конце слога после согласной /в латинице в первом случае - *h*, в остальных не передается/:

ข	- Hangdong	- Хангдонг
ข	- Yaha	- Яха
ข	- Saphanpin	- Сапханпин
ข	- Nongkhai	- Нонгхай
ข	- Langsuai	- Лангсуан

ก	kruat	круат	галька
ก	krung	крунг	город; столица
ก	kwang	куанг	широкий, просторный, обширный
ก	kut	кут	болото, топь
ก	khae	кхау	рог; гора, холм
ก	khaomo	кхаумо	холм, сопка
ก	khet	кхет	район, территория; земля; поле; граница
ก	khiri	кхири	возвышение, холмик; насыпь
ก	khirikanon	кхирикано	горный лес
ก	khirikhuha	кхирикхуха	горная пещера, грот
ก	khlon	кхлон	грязь
ก	khlong	кхлонг	канал
ก	khokhot	кхокхот	переезд
ก	khong	кхонг	вещь; товары; собственные
ก	khun	кхун	король; вельможа; большой, громадный
ก	khunnam	кхуннам	горный поток
ก	khua	кхуха	пещера, грот
ก	khuan	кхуан	дамба, плотина, вал; мол
ก	kung	кунг	половинный; средний; полу-, пол-/в сложных словах/
ก	kaeng	кэнг	пороги реки; подводные камни; преграда, препятствие
ก	ka	ла	мир; земной шар, земля
ก	lakhon	лакхон	драма; театральное представление
ก	lam	лам	туловище; ствол, стебель; русло; река
ก	lamkradong	ламкредонг	ирригационный канал
ก	lamlap	ламлап	горный поток; ручей; выдана, низина, измененность
ก	lamnam	ламнам	река
ก	lamthan	ламтхан	течение, поток; ручей
ก	lek	лек	малый, маленький
ก	lek	лек	железо

С П И С О К

номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Таиланда

Тайское написание	Транскрипция		Значение /перевод/
	в латинице	Русская транскрипция	
1	2	3	4
อำเภอ	amphoe	ампхе	район, ампхе /адм. единица второго порядка/
อำเภอ	amphet	ампхет	граница
อาณาจักร	anachak	аначак	королевство; страна; владение
อ่าว	ao	ау	бухта, залив
บ้าน	ban	бан	дом, жилище; деревня
บาง	bang	банг	деревня; водный поток
บ่อ	bo	бо	колодец; водоем; яма, скважина; место разработки полезных ископаемых
บก	bok	бок	суша, земля; берег; сухой, засушливый
บ่อ	borla	бопла	водоем; пруд для разведения рыб
บ่อ	borae	борэ	рудник
บุรี	burī	бури	город /в названных городах/
บึง	bung	бунг	болото, топь
วัน	wan	ван	сутки; день
วัน	wang	ванг	дворец; строение, обнесенное стеной; омут; глубокие место
วังวน	wangwan	вангван	водоворот; морская впадина
วัด	wat	ват	храм
วิถี	wattani	ваттани	путь, дорога; тропа
เวียง	wiang	вианг	дворец; город; город, обнесенный стеной
วง	wong	вонг	круг; кольцо
วน	wan	ван	круг; кольцо
วง	wang	ванг	длинный; меч
ดาม	dam	дам	черный

อำเภอ - Samutsonkgram - Самутсонгкхрам
 อำเภอ - Phrankatai - Пхранкатай
 § 32. Сочетание **ai** передается как **an** /an в латинице/, если является конечным слогом; если после него следует согласная, закрывающая слог, передача производится буквой **a** / a в латинице/:

อำเภอ - Vaphothphalai - Ванхотпхисай
 อำเภอ - Sanburi - Санбури
 อำเภอ - Saphaya - Сапхая

§ 33. Сочетания **ai**, **ai** и **ai** передаются буквой **a** /в латинице а/:

อำเภอ - Bangsai - Бангсай
 อำเภอ - Siracha - Сирача
 อำเภอ - Sang - Санг

Примечание. Некоторые английские источники передают **ai** посредством **th**, **a** и **ai** - **at**.

§ 34. Иногда согласные в середине слова, состоящего из двух или нескольких слогов, выступают в двойной функции - в качестве конечного слогового согласной одного слога и начальнoслоговой следующего слога, т.е. читается дважды, например: อำเภอ - Phitsanulok - Питсанулок /знак **u** является последним в первом слоге и читается как **i**, кроме того, он же обозначает начальный гласный следующего слога и читается здесь как в начальнoслоговой позиции - **o**; อำเภอ - Khammarat - Кхаммарат /буква **u** / **m** - конечная первого слога и начальная второго/, อำเภอ - Ayutthaya - Аютхая / **u**, **th**, - конечная первого слога и начальная второго/.

Примечание 1. В двойной функции могут выступать все согласные, кроме **ch** /ng/, **ch** /m/, **ch** /l/ и **ch** /v/.

Примечание 2. Некоторые географические названия, ранее произносившиеся с согласными в двойном чтении, теперь произносятся в обычном чтении, например, อำเภอ - Phetchaburi - Пхетчабури /Phetchaburi/, теперь произносятся Ратбури /Ratburi/, Пхетбури /Phetburi/.

Примечание 3. Специальных правил, указывающих в каких случаях

редается в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Тайское написание	Латиница	Русская транскрипция	Утверждено к пе- редаче на картах
กรุงเทพมหานคร	Krungthee	Крунгтхеп	Бангкок /Крунгтхеп/
เชียงใหม่	Chaengmae	Чаунхрай	Менаи, р.
อ่าวไทย	Ao Thai	Тхай	Сiamsкий залив

следует применять двойное чтение, не существует. Его можно обнаружить в латинской или какой-либо другой транскрипции. При отсутствии вспомогательной транскрипции следует применять обычное чтение.

Передача гласных

§ 35. อ , โ , ใ / а / и / а: /, а также / а /, не обозначается на письме, передаются буквой а / и той же буквой в латинице /:

อ	- Chathingphra	- Чагхингфра
โ	- Trang	- Транг
ใ	- Kantang	- Кантанг
า	- Nasan	- Насан
า	- Danai	- Дансай
า	- Kamalasai	- Камаласай

§ 36. อ и โ / а /, ใ / а: /, если они не входят в сочетания อ , โ , передаются буквой и / в латинице /:

อิ	- Khirimat	- Кхиримат
โ	- Li	- Ли
ใ	- Phichit	- Пхичит
อ	- Mongchik	- Монгчик

Примечание. อ не читается в конце слова после и :

สุราษฎร์	- Suwanphum	- Суваннапхум
ปัตตานี	- Pattaphum	- Паттапхум

§ 37. อ и โ /звук / и / краткий и долгий / передаются посредством / в латинице и, и, иногда е /:

อ	- Chombung	- Чомбунг
โ	- Aoluk	- Аулик
อ	- Satuk	- Сатук

Примечание. Латинизированные транскрипции чаще всего передают อ и โ буквой и и практически при передаче с латиницы различить и и и невозможно, поэтому, если нет тайского написания, следует передавать и и и.

§ 38. ก и ค / к /, / ц /, / ч / передаются буквой y / ч в латинице/:

ก - Uthong
 ค - Bangru
 ก - Satun
 ก - Uthumphonphisanai
 ก / с /, / з /, / ж / передаются буквой o / и той же

буквой в латинице/:

ก - Phothararn
 ก - Khokpho
 ก - Томо

§ 39. อ и โ / о /, а также / о /, не обозначаемое на письме, передаются буквой o / в латинице - o и o /:

อ - Song
 อ - Mongchok
 อ - Kosichang
 อ - Bacho
 อ - Phon
 อ - Phanom

อ - Nakhonnayok

§ 41. เ , แ и เ / е /, / е / передаются буквой e / и той же буквой в латинице/:

เ - Sana
 เ - Doisaket
 เ - Panare
 เ - Roiet

§ 42. เ , แ / э /, / э / передаются буквой e / сочетанием ae и иногда e в латинице/:

เ - Maetaeng
 เ - Phrae
 เ - Rangae
 เ - Thavae

§ 43. อ , โ и อ / э /, / э / передаются буквой e

названиях Таиланда обычно стоят впереди названия, переводятся, например:

บ้าน Ban Bilok / Бан - деревня/
 เมือง Muang Chaihat / Чайнат - город/
 แม่น้ำ Mae Nam Wang / Маenam - река/
 ลำน้ำ Ao Sawi / ао - залив/
 เกาะ Ko Phangan / ко - остров/
 เขา Khao Luang / као - гора/
 ภู Phu Miang / пу - гора/
 แม่ Mae Li / мае - сокращ.
 แม่น้ำ Mae Nam Wang / маenam - река/
 ลำน้ำ Luang / луанг - река/
 เมือง Mueang Riu / м.Риу - мисс /

Примечание 1. Исключением является номенклатурный термин เชียง / с iang - чяннг/ - город, слово из северного диалекта, а также เมือง / м ueang - наххон/- город, которые не переводятся, а транскрибируются, например: мер: Чиангхам, Чиангхан, Чиангмай, Чианграй, Накхонпханом, Накхонпатхом, Накхонсаван и др.

Примечание 2. Номенклатурные термины в конце названия считаются составной частью названия и транскрибируются. К числу таких терминов относятся, например, บุรี / б uri - бури/ город, ธานี / т hani - тхани/ город: Чанбури, Лопбури, Сингбури, Сураттхани и т.п.

§ 67. Сложные географические названия, часто пишущиеся в европейских и американских картографических изданиях раздельно, в русской передаче пишутся слитно, слитно пишутся и транскрибированные номенклатурные термины, стоящие в конце названия, как например "бури" и "тхани": Канчанабури, Патхумтхани и т.п.

У. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

68. Географические названия, приведенные в следующем списке, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

§ 57. ไ /iau / передаётся сочетанием iau /iao , iao в латинице/:

- Phukhiao - Пхукхиау
- Phukhiao - Пхукхиау
- Bangnampriao - Бангнамприау
- Khao Khiao - Г-Кхиау

§ 58. ไ /mai / передаётся сочетанием mai /mai , mai в латинице/. В географических названиях примеров не найдено.

Передача слоговых знаков

§ 59. ำ /am / передаётся сочетанием am /am в латинице/:

- Namrat - Намрат
- Lamram - Ламрам
- Chaam - Чаам

§ 60. ำ и ำ /kratkiy i dolgiy slogi s nachalnym /r /mogut proznoznitsya razlichno: /kr /, /ri /, /re /, i dolzhiy peredavatsya soglasno proiznozhnuyu - rai, rei, re / ru или ri , ri , goe v latinitsе/:

- Mavamarit - Мавамарит
- Wat Maharprutt-haram - храм Махапхрутхарам

§ 61. ำ и ำ - /kratkiy i dolgiy slogi s nachalnym /r /, imer-shies v тайской письменности, практически не встречаются.

Знаки исключения из произношения букв, усечения слов и обозначения тонов

§ 62. Знак ำ /"karan" / указывает на выпадение из произношения согласной, над которой он поставлен:

- Kalasin - Каласин
- Nakhonsawan - Накхонсаван
- Sanburi - Санбури

Иногда не произносятся две буквы, хотя "karan" стоит над одной /последней/:

- Inburi - Иноури /выпадает in /
- Kabinburi - Кабинбури / выпадает in /
- Surattani - Сураттхани / выпадает su /

- Phayao - Пхаяу
- Aulak - Аулак
- Phrao - Пхрау

§ 48. ำ /ai:u / передаётся сочетанием iu /iu в латинице/:

- Khammu - Кхамму
- Pathiu - Патхиу
- Sikhui - Сикхиу

§ 49. ำ /ui / передаётся сочетанием ui /в латинице - ui /:

- Ban Koi - Бан Куй
- O-Samui - О-Самуй

§ 50. ำ и ำ /eu / передаются сочетанием eu /в латинице- eo /:

- Mae Fleo - М-Плеу
- Loel - Лей

§ 51. ำ /e:i / передаётся сочетанием ei /oei в латинице/:

- Chiangmai, Chiangmai - Чиангмай
- Palian - Палиан
- Maezariang - Мэсарианг
- Laem Hia - М-Хиа

§ 52. ำ /ia / и ำ /ia / передаются сочетанием ia /ia, ie в латинице/:

- Chiangmai, Chiangmai - Чиангмай
- Palian - Палиан
- Maezariang - Мэсарианг
- Laem Hia - М-Хиа

§ 53. ำ /na / и ำ /na / передаются сочетанием na /na и na в латинице/:

- Mongsa - Монгса
- Thaimuang - Тхаймуанг

§ 54. ำ /e:u / передаётся сочетанием eu /eou в латинице/:

- Latumkao - Латлумкау
- Sakao - Сакэу

§ 55. ำ /oi / передаётся сочетанием oi /oi в латинице/:

- Ko Voi Yai - О-Бойй

§ 56. ำ /uai / передаётся сочетанием uai /uai в латинице/:

- Huaipong - Хуайпонг
- Maeuai - Мэсуай